

Urząd Nadzoru
nad
Funduszami Emerytalnymi

A

Umowy o współpracy i ich realizacja

080

2000

2

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY TECHNICZNEJ
POMIĘDZY
URZĘDEM NADZORU NAD FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
PAŃSTWOWĄ AGENCJĄ NADZORU UBEZPIECZENIOWEGO
REPUBLIKI BUŁGARII**

Urząd Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Państwowa Agencja Nadzoru Ubezpieczeniowego Republiki Bułgarii zwane dalej Stronami

z zamiarem umocnienia przyjaźni istniejącej pomiędzy narodami i Rządami obydwu państw;

w uznaniu znaczenia ustanowienia mechanizmów współpracy i współdziałania we wdrażaniu zreformowanych systemów emerytalnych oraz funduszy emerytalnych;

chcąc przyczynić się do usprawnienia procesów wdrażania reform emerytalnych obu Stron

postanawiają co następuje:

ARTYKUŁ I

Strony będą dzieliły się doświadczeniami w zakresie wdrażania reformy emerytalnej, funkcjonowania funduszy emerytalnych i mechanizmów nadzoru nad nimi, a także przyjętych rozwiązań legislacyjnych i prawnych.

ARTYKUŁ II

Dla celów niniejszego Porozumienia, współpraca techniczna pomiędzy Stronami może polegać na:

a) bezpłatnej wymianie dokumentacji leżącej we wspólnym interesie, jak również informacji dotyczącej działalności obu Stron, postanowień, instrukcji i publikacji;

b) współpracy technicznej funkcjonującej na zasadzie dwustronnej pomocy w celu wymiany doświadczeń leżących we wzajemnym interesie;

c) współpracy w dziedzinie edukacji, badań, szkoleń i procesów rozwojowych leżących we wspólnym interesie; oraz

0

d) w jakiegokolwiek innej formie uzgodnionej przez strony.

Wszelka współpraca oraz wymiana informacji i dokumentacji powinna uwzględniać zobowiązania i politykę każdej ze Stron.

ARTYKUŁ III

Po postanowieniu przez Strony o podjęciu jakiegokolwiek z form współpracy, o której mowa w niniejszym Porozumieniu, opracowany zostanie plan konkretnych działań. W planie tym zostaną zamieszczone przewidywania dotyczące przeprowadzania czynności związanych ze współpracą, specyfikacje dotyczące zakresu współpracy, koordynacji i zarządzania, przyznawania środków, wymiany personelu, całkowitych kosztów oraz ich rozłożenia i inne kwestie związane ze współpracą.

ARTYKUŁ IV

Dla celów niniejszego Porozumienia, każda ze Stron wyznaczy Koordynatora, którego zadaniem będzie nadzorowanie działalności pod względem jej zgodności z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

ARTYKUŁ V

Strony będą mogły w sposób nieograniczony korzystać z wymienionych między sobą, z tytułu niniejszego Porozumienia, informacji za wyjątkiem sytuacji, w których Strona dostarczająca informacje wprowadzi ograniczenia lub zastrzeżenia w zakresie wykorzystywania lub rozpowszechniania. W żadnym razie Strony nie będą mogły przekazywać wyżej wzmiankowanych informacji osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony dostarczającej informacje.

ARTYKUŁ VI

Pracownicy upoważnieni przez każdą ze Stron do przeprowadzenia jednej z form działalności wynikającej ze współpracy, o której mowa w niniejszym Porozumieniu, będą działali pod kierownictwem i zgodnie z poleceniami instytucji, w której są zatrudnieni, tak by nie został stworzony stosunek pracy z drugą ze Stron, której w żadnym razie nie należy uznawać jako zastępcę pracodawcy.

Pracownicy wydelegowani przez jedną ze Stron do Drugiej, będą podlegali w miejscu wykonywania pracy przepisom prawnym obowiązującym w państwie ich przyjmującym, oraz zarządzeniom, regulaminom i innym postanowieniom instytucji, w której się znajdują. Wyżej wzmiankowani pracownicy nie będą mogli oddawać się zajęciom innym niż wymagane, nie będą mogli również pobierać wynagrodzenia poza ustalonym wynagrodzeniem, bez uprzedniej zgody przełożonych.

ARTYKUŁ VII

Jakakolwiek różnica wynikająca z interpretacji lub zastosowania niniejszego Porozumienia lub programów i konkretnych projektów z niego wynikających, zostanie rozwiązana przez Strony za obopólną zgodą.

ARTYKUŁ VIII

Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu podpisania jako zawarte na czas nieokreślony, chyba że jedna ze Stron zdecyduje się zakończyć współpracę, o którym to fakcie ma obowiązek powiadomić pisemnie drugą ze Stron, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

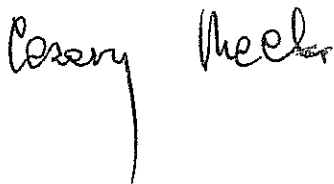
Niniejsze Porozumienie będzie podlegało zmianom za obopólną zgodą Stron, jedynie za pomocą oświadczeń na piśmie, precyzyjnie określających ich datę wejścia w życie. Wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie stwarza żadnych przeszkód dla zakończenia projektów zatwierdzonych w trakcie trwania Porozumienia, chyba że Strony postanowią inaczej.

Podpisane w Sofii, Bułgaria, dnia 20 września 2000 roku, w trzech oryginałach sporządzonych w językach polskim, bułgarskim i angielskim z zastrzeżeniem identyczności trzech tekstów.

W imieniu:

URZĘDU NADZORU NAD FUNDUSZAMI
EMERYTALNYMI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

dr Cezary Mech
Prezes



PAŃSTWOWEJ AGENCJI NADZORU
UBEZPIECZENIOWEGO
REPUBLIKI BUŁGARII

doc. Petyr Bojadziew
Prezes



5

**AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
SUPERINTENDENCY FOR PENSION FUNDS OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
STATE INSURANCE SUPERVISION AGENCY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

Superintendency for Pension Funds and State Insurance Supervision Agency hereinafter referred to as the Parties

- with a view to strengthen the friendly relations existing between the people of Poland and the people of Bulgaria and governments of both States;
- in recognition of importance of establishing the mechanisms of co-operation in initiation of the reformed pension systems and pension funds;
- willing to contribute to improvement in initiation of the pension reforms of the Parties

agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall share experience gained in the field of initiation of pension reform, operation of pension funds, mechanisms of supervision of pension funds and adopted legislative and legal measures.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement, the technical co-operation between the Parties shall comprise:

- a) free exchange of documents and information concerning the activities of the Parties as well as decisions, instructions and publications;
- b) technical co-operation functioning on the basis of bilateral assistance for the purpose of the exchange of experience of common interest;
- c) co-operation in the field of education, research, training and development processes of common interest, and
- d) any other form of co-operation agreed upon by the Parties.

Any form of co-operation and exchange of information and documents shall allow for obligations and policy of each Party.

ARTICLE 3

On deciding to undertake any form of co-operation mentioned in Article 1, the Parties shall work out a scheme of planned activities. The scheme shall comprise the form and scope of co-operation, the exchange of staff, the amount and repartition of costs and other issues related to co-operation.

4

ARTICLE 4

For the purposes of the present Agreement, each Party shall appoint a co-ordinator responsible for supervision of activities in respect of conformity with the provisions of the Agreement.

ARTICLE 5

The Parties shall freely use information exchanged under the provisions of the Agreement, unless the Party providing the information imposed restrictions or reservations on use of information. In no circumstance shall the Parties convey the above mentioned information to a third party prior to written consent given by the Party providing information.

ARTICLE 6

The employees authorised by each Party to undertake activities arising from co-operation established under the Agreement shall act in accordance with the instructions and under the management of the institution employing them, so that no employment relationship with the other Party arises.

The employees, delegated by one Party to the other, shall be bound by provisions of law in force in the receiving State and by instructions, statutes and other acts of the receiving institution. The above mentioned employees must not take up any activities other than settled or receive additional remuneration prior to written consent given by the employer.

ARTICLE 7

Any disagreement arising from interpretation or implementation of provisions of the Agreement or projects set up under the provisions of the Agreement shall be solved by the Parties with reciprocal approval.

ARTICLE 8

The present Agreement shall come into force on the day of conclusion for indefinite period of time, unless one of the Parties decides to terminate the co-operation. The Party willing to terminate the co-operation is obliged to notify the other Party in writing six months in advance.

Amendments to the present Agreement shall have legal effect only if they are mutually agreed upon in writing and state the date of entry into force. Termination of the Agreement shall not obstruct completion of the projects embarked upon before termination, unless the Parties decide otherwise.

7

As sign of agreement both Parties subscribe the present document drawn up in three copies of identical value - Polish, Bulgarian and English, in the city of Sofia, Bulgaria, on the 20th day of September of 2000.

On behalf of

SUPERINTENDENCY
FOR PENSION FUNDS
OF THE REPUBLIC OF POLAND

dr Cezary Mech
President

Cezary Mech

STATE INSURANCE
SUPERVISION AGENCY
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

doc. Petyr Bojadziew
President

Petyr Bojadziew

D

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
АГЕНЦИЯТА ЗА НАДЗОР НАД ПЕНСИОННИТЕ ФОНДОВЕ
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША
И
ДЪРЖАВНАТА АГЕНЦИЯ ЗА ОСИГУРИТЕЛЕН НАДЗОР
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Агенцията за надзор над пенсионните фондове на Република Полша и Държавната агенция за осигурителен надзор на Република България, наричани за краткост Страни

с намерение да укрепват приятелството, което съществува между народите и Правителствата на двете държави

като съзнават значението да бъдат установени механизми на сътрудничество и взаимодействие при внедряването на реформираните пенсионни системи и на пенсионните фондове,

в желанието си да спомогнат за ускоряване на процесите по внедряването на пенсионните реформи на двете Страни

постановяват както следва:

ЧЛЕН I

Страните ще си обменят опит в областта на внедряването на пенсионната реформа, функционирането на пенсионните фондове и механизмите за надзор над тях, а също така и на приетите законодателни и правни решения.

7

ЧЛЕН II

За целите на настоящето споразумение, техническото сътрудничество между Страните може да се изразява в следното:

а) безплатна размяна на текуща документация от взаимен интерес, а също така на информация за дейността на двете Страни, на постановления, инструкции и публикации;

б) техническо сътрудничество, осъществявано въз основа на принципа на двустранната помощ с цел обмяна на опит от взаимен интерес;

в) сътрудничество в областта на образованието, изследванията, обучението и развойните процеси, представляващи взаимен интерес; и

г) под всякаква друга форма, която е съгласувана между Страните.

Всяко сътрудничество и всяка обмяна на информация и документация трябва да са съобразени със задълженията и политиката на всяка една от Страните.

ЧЛЕН III

След като Страните вземат решение за осъществяване на една от формите на сътрудничество, за която става дума в настоящето Споразумение, ще бъде изготвен план за конкретни действия. Този план ще съдържа предвиждания, които изискват извършване на действия, свързани със сътрудничеството, ще съдържат спецификации за обхвата на сътрудничеството, за координацията и управлението, за отпускането на средства, за размяната на служители, за общите разходи и за тяхното разпределение, както и други въпроси, които са свързани със сътрудничеството.

ЧЛЕН IV

За целите на настоящето Споразумение, всяка една от Страните ще определи Координатор, чиято задача ще бъде упражняването на надзор над дейността по отношение на нейното съответствие с разпоредбите на настоящето Споразумение.

ЧЛЕН V

Страните ще могат неограничено да използват разменените помежду им информации, произтичащи от настоящето Споразумение, с изключение на ситуации, когато Страната, която предоставя информацията, наложи ограничения или уговорки относно тяхното използване или разпространяване. В никакъв случай Страните няма да могат да предоставят гореупоменатите информации на трети лица без предварително писмено съгласие на Страната, която предоставя информацията.

ЧЛЕН VI

Служители, упълномощени от всяка Страна, да осъществят една от формите на дейност, произтичаща от сътрудничеството, за което става дума в настоящето Споразумение, ще действат под ръководството и в съответствие с указанията на институцията, в която са назначени, така че да не встъпват в трудово-правни отношения с другата Страна, която в никакъв случай не трябва да се смята за заместник-работодател.

Служителите, които са командировани от едната Страна в другата, в мястото, където ще работят, ще се подчиняват на правните разпоредби, които действат в приемащата ги държава, а също така на наредбите, правилниците и други решения на институцията, в която се намират.

Гореупоменатите служители няма да могат да изпълняват други действия, освен изискваните, няма да могат също така да получават възнаграждение освен установеното, без предварително съгласие на техните началници.

ЧЛЕН VII

Всякакви различия, които произтичат от тълкуването или прилагането на настоящето Споразумение, или на програмите и конкретните проекти, произтичащи от него, ще бъдат решавани от Страните по взаимно съгласие.

ЧЛЕН VIII

Настоящото Споразумение ще влезе в сила от датата на подписването, като сключено за неопределено време, освен ако една от Страните реши да преустанови сътрудничеството, като за този факт е длъжна да уведоми писмено другата Страна шест месеца предварително.

Настоящото Споразумение може да бъде променяно при взаимно съгласие на Страните, само въз основа на писмени декларации, които точно посочват датата на влизане в сила на измененията. Преустановяването на настоящето Споразумение не създава никакви пречки за окончателното завършване на проектите, които са били утвърдени по време на действието на Споразумението, освен ако Страните не решат нещо друго.

Споразумението бе подписано в София, България, на 20 септември 2000 година, в три оригинала, изготвени на полски език, на български език и на английски език, като се приема, че текстовете са идентични.

От името на:

АГЕНЦИЯ ЗА НАДЗОР НАД
ПЕНСИОННИТЕ ФОНДОВЕ
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША

доктор Цезари Миеч
Председател



Cezary Miecz

ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ
ЗА ОСИГУРИТЕЛЕН НАДЗОР
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
доцент Петър Бояджиев

Председател

P. Boyadziev



Porozumienie o współpracy technicznej pomiędzy Urzędem Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi a Komisją Papierów Wartościowych Litwy

Urząd Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi oraz Komisja Papierów Wartościowych zwane dalej Stronami

z zamiarem umocnienia przyjaznych stosunków łączących obydwu państwa;

w uznaniu znaczenia ustanowienia mechanizmów współpracy we wdrażaniu zreformowanych systemów emerytalnych oraz funduszy emerytalnych;

chcąc przyczynić się do usprawnienia procesów wdrażania reform emerytalnych obu Stron

postanawiają co następuje:

ARTYKUŁ I

Strony będą dzieliły się doświadczeniami w zakresie wdrażania reformy emerytalnej, funkcjonowania funduszy emerytalnych i mechanizmów nadzoru nad nimi, a także przyjętych rozwiązań legislacyjnych i prawnych.

ARTYKUŁ II

Dla celów niniejszego Porozumienia, współpraca techniczna pomiędzy Stronami może polegać na:

- a) wymianie dokumentacji i informacji dotyczącej działalności obu Stron a także postanowień, instrukcji i publikacji;
- b) współpracy technicznej funkcjonującej na zasadzie dwustronnej pomocy w celu wymiany doświadczeń;
- c) współpracy w dziedzinie edukacji, badań, szkoleń i procesów rozwojowych leżących we wspólnym interesie Stron;

Handwritten signature

Handwritten mark

3
2

d) współdziałania w jakiegokolwiek innej formie uzgodnionej przez Strony.

Współpraca Stron w formach wskazanych powyżej będzie prowadzona w zakresie dopuszczalnym ustawami i innymi regulacjami prawnymi wiążącymi każdą ze Stron.

ARTYKUŁ III


Po postanowieniu przez Strony o podjęciu jakiegokolwiek z form współpracy, o której mowa w niniejszym Porozumieniu, opracowany zostanie plan zamierzonych działań. W planie tym uwzględnione zostaną forma i zakres współpracy, wizyty studyjne pracowników, wysokość i sposób podziału kosztów oraz inne kwestie związane ze współpracą.

ARTYKUŁ IV

Dla celów niniejszego Porozumienia, każda ze Stron wyznaczy – zgodnie z postanowieniami Porozumienia - koordynatora, którego zadaniem będzie nadzorowanie ustalonych działań.

ARTYKUŁ V

Strony będą mogły korzystać z udostępnionych przez siebie na mocy niniejszego Porozumienia informacji za wyjątkiem sytuacji, w których Strona dostarczająca informacje wprowadzi ograniczenia lub zastrzeżenia w zakresie ich wykorzystywania. W żadnym wypadku Strony nie będą mogły przekazywać wyżej wzmiankowanych informacji osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony dostarczającej informacje.

Li Ri 

P

ARTYKUŁ VI

Spory wynikające z interpretacji i zastosowania niniejszego Porozumienia lub projektów powstałych na mocy jego postanowień, zostanie rozwiązana przez Strony za obopólną zgodą.

ARTYKUŁ VII

Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu podpisania i zostanie zawarte na czas nieokreślony. Strona wyrażająca wolę zakończenia współpracy obowiązana jest powiadomić na piśmie drugą Stronę z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Niniejsze Porozumienie będzie mogło być zmienione za obopólną zgodą Stron, wyrażoną na piśmie i określającą datę wejścia w życie zmian. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie stwarza przeszkód dla zakończenia projektów zatwierdzonych w trakcie trwania Porozumienia, chyba że Strony postanowią inaczej.

Podpisane w Warszawie, dnia 30 maja 2001 roku, w dwóch egzemplarzach o identycznej mocy prawnej sporządzonych w języku polskim, litewskim i angielskim. W wypadku sporu co do sposobu interpretacji niniejszego Porozumienia, rozstrzygające znaczenie mieć będzie wersja sporządzona w języku angielskim.

W imieniu

URZĘDU NADZORU NAD
FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI

Komisji Papierów Wartościowych

Leszcy Mech
.....
|

Poderys
.....
VIRGILIJUS PODERYS

W n d

1
4

**Agreement on technical co-operation between Superintendency for
Pension Funds of the Republic of Poland and the Securities Commission
of the Republic of Lithuania**

Superintendency for Pension Funds and the Securities Commission
hereinafter referred to as the Parties

- with a view to promote friendly relations existing between the States;
- in recognition of importance to establish the mechanisms of co-operation in launching of the reformed pension systems and pension funds;
- willing to contribute to the improvement of the pension reforms initiated in the States of the Parties

h a v e r e s o l v e d a s f o l l o w s :

ARTICLE 1

The Parties shall share experience gained in the field of implementation of the pension reform, operation of pension funds, mechanisms of supervision of pension funds and adopted legislative and legal measures.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement, technical co-operation between the Parties shall comprise:

- a) exchange of documents and information concerning the activities of the Parties as well as decisions, instructions and publications;
- b) technical co-operation based on bilateral assistance for the purpose of the exchange of experience;
- c) co-operation in the field of education, research, training and development processes of a common interest, and
- d) any other form of co-operation agreed upon by the Parties.

L. R. 

10

25

5

The Parties shall undertake the co-operation forms listed above to the extent permitted by the laws and other regulations applicable to each Party.

ARTICLE 3

Upon deciding to undertake any form of co-operation referred to in Article 1, the Parties shall work out a scheme of planned activities. The scheme shall comprise the form and scope of co-operation, exchange visits of staff, the amount and repartition of costs and other issues related to co-operation.

ARTICLE 4

For the purposes of the present Agreement, each Party shall appoint, in conformity with the provisions of the present Agreement, a co-ordinator responsible for the supervision of activities.

ARTICLE 5


The Parties shall use information exchanged under the provisions of the present Agreement, unless the Party providing the information imposes restrictions or reservations on the use of information. Under no circumstance shall the Parties forward the above mentioned information to a third party without obtaining a prior written consent from the Party providing information.

ARTICLE 6

The Parties shall solve any disagreement arising from interpretation or implementation of the provisions of the present Agreement or projects set up under the provisions of the Agreement by reciprocal agreement.

10

26



ARTICLE 7

The present Agreement shall come into force on the day of execution and shall be effective for an indefinite period of time. The Party willing to terminate the present Agreement shall be obliged to notify the other Party in writing six months in advance.

Amendments to the present Agreement shall have legal effect only if they are mutually agreed upon in writing and state the date of entry into force. Termination of the Agreement shall not obstruct completion of the projects embarked on before the termination, unless the Parties decide otherwise.

This Agreement shall be signed in Warsaw on May 30th 2001 in two copies of equal legal power, each in Lithuanian, Polish and English languages. In case of a dispute over interpretation of this Agreement, the parties shall refer to the English version.

On behalf of

Superintendency for Pension Funds

.....
Lesana Meel

Securities Commission

.....
Poderys
VIRGILIUS PODERYS

[Handwritten signature]

7

LENKIJOS RESPUBLIKOS PENSIJŲ FONDŲ PRIEŽIŪROS INSTITUCIJOS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VERTYBINIŲ POPIERIŲ KOMISIJOS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO TECHNINIAIS KLAUSIMAIS

Lenkijos Respublikos Pensijų fondų priežiūros institucija ir Lietuvos Respublikos Vertybinių popierių komisija, toliau vadinamos Šalimis,

- siekdamas stiprinti draugiškus santykius tarp Lietuvos ir Lenkijos valstybių;
- pripažindamos, kaip svarbu sukurti bendradarbiavimo mechanizmus pradedant veikti reformuotoms pensijų sistemoms bei pensijų fondams;
- siekdamas prisidėti prie vykdomų pensijų reformų Šalių valstybėse tobulinimo

s u s i t a r i a :

1 straipsnis

Šalys dalinasi patirtimi, sukaupia pensijų reformos vykdymo, pensijų fondų veikimo ir priežiūros mechanizmų, priimtų teisės aktų ir teisinių priemonių srityse.

2 straipsnis

Šio susitarimo tikslams įgyvendinti, Šalių bendradarbiavimas techniniais klausimais apima:

- a) keitimąsi dokumentais ir su Šalių veikla susijusia informacija, taip pat sprendimais, instrukcijomis ir publikacijomis;
- b) bendradarbiavimą techniniais klausimais dalijantis patirtimi abipusės pagalbos pagrindu;
- c) bendradarbiavimą švietimo, tyrimų, mokymo ir bendrų interesų vystymo procesuose, ir
- d) bet kokią kitą bendradarbiavimo formą, dėl kurios susitaria Šalys.

Aukščiau paminėtos bendradarbiavimo formos Šalių taikomos tiek, kiek jos neprieštarauja kiekvienos Šalies įstatymams ir kitiems teisės aktams.

3 straipsnis

Nusprendusios bendradarbiauti bet kuria 2 straipsnyje numatyta forma, Šalys parengia planuojamos veiklos projektą. Projekte nurodoma bendradarbiavimo forma ir sritis, pasikeitimas darbuotojais, išlaidų sumos bei jų padengimas ir kiti su bendradarbiavimu susiję klausimai.

4 straipsnis

Siekdamas šiame susitarime numatytų tikslų, abi Šalys, remdamosi šio susitarimo nuostatomis, skiria už veiklos priežiūrą atsakingus asmenis.

5 straipsnis

Šalys laisvai naudojasi gauta informacija pagal šiame susitarime numatytas sąlygas, jeigu informaciją pateikianti Šalis nenustato naudojimosi informacija apribojimų ar išlygų. Šalys jokiais aplinkybėmis negali perduoti aukščiau paminėtos informacijos trečiajai šaliai prieš tai negavusios raštiško informaciją pateikusios Šalies sutikimo.

6 straipsnis

Visi nesutarimai, kylantys dėl šio susitarimo nuostatų ar pagal susitarimo sąlygas rengiamų projektų aiškinimo ar įgyvendinimo, sprendžiami abipusiu Šalių susitarimu.

7 straipsnis

Šis susitarimas įsigalioja pasirašymo dieną ir galioja neapibrėžtą laiko tarpą. Šalis, norinti nutraukti šį susitarimą, turi apie tai pranešti kitai Šaliai raštu prieš 6 mėnesius.

Šio susitarimo pakeitimai įsigalioja tik abiemis Šalims dėl to raštiškai susitarus ir nustačius jų įsigaliojimo datą. Susitarimo nutraukimas neturės įtakos projektų, kuriuos Šalys pradėjo iki nutraukimo, įgyvendinimui, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

Susitarimas pasirašytas 2001 m. gegužės 30 d. Varšuvoje dviem egzemplioriais, kiekvienas iš jų lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis, visiems tekstams esant vienodos teisinės galios. Iškilus nesutarimams dėl susitarimo aiškinimo, Šalys remsis tekstu anglų kalba.

Lenkijos Respublikos Pensijų
fondų priežiūros institucijos vardu

Cesary Mech
.....

Lietuvos Respublikos Vertybinių
popierių komisijos vardu

Poderys
Virgilijus PODERYS